

QA (quality assurance) software

Confronto SDL Trados – QA Distiller, ErrorSpy

SDL Trados 2007 (freelance e professional)

Sito: www.trados.com

Prezzo: 795 euro (listino, Freelance)

Elementi: Verifier (spec. per Tag, S-TAG, XML, Excel, eseguibili; Terminology Verifier, QA Checker)

File supportati: file TagEditor (ttx)

Tipi di verifica: tag, terminologia, parametri definiti dall'utente (segmenti, punteggiatura, numeri, regular expressions, liste di parole (da non usare), incoerenze, verifica marchi.

File supportati per term check: database Multiterm (tabelle excel: da convertire prima nel formato MTerm); un solo termbase utilizzabile per la verifica

Parametri term check: valore fuzzy e search depth; permette di verificare il mancato uso del termine del termbase oppure termini con relativa etichetta (ad es. "termine vietato")

Utilizzo: all'interno di TagEditor su singolo file, in Synergy su file multipli con produzione di report

Prezzo:

Prodotto: Error Spy 4.0

Sito: <http://www.multilingual-products.com/>

Prezzo: 490 euro

Tipi di verifica: parametri definiti dall'utente, terminologia, numeri, formattazione, abbreviazioni, coerenza, completezza, traduzioni mancanti, tag, spelling, lista di parole non traducibili

File supportati: file SDL Trados uncleaned (rtf or doc), file con testi bilingui (source –target separati da simbolo predefinito), file SDL Trados ttx, file SDL Trados tmw, TMX, Transit XV files.

File supportati per term check: tabella Excel, con gestione sinonimi (separati da ";"); Multiterm (deve essere installato); utilizzo di file multipli

Parametri term check: possibilità di usare la funzione "prefissi" e "suffissi" (lista predefinita + lista personalizzabile), funzione "learning function"

Prodotto: QA Distiller

Sito: www.qa-distiller.com

Prezzo: 249 euro (versione freelance, senza TMX editor, per 3 lingue), 1000 euro (version pro, tutte le lingue, TMX editor compreso), 2500 euro (versione enterprise per 5 utenti e funzionalità batch)

Tipi di verifica: traduzioni mancanti, inconsistenti, terminologia, formattazione (doppi spazi, punteggiatura, parentesi, numeri, virgolette, unità di misura)

File supportati: TRADOSTag documents (TTX), FrameMaker RTF (STF), Translation Memory eXchange (TMX)

Dizionari: proprietario (DICT), Term Base eXchange (TBX)